

Дмитрий Лаврентьевич Михаловский

*<Отрывок из "Божественной комедии" Данте>*

Русские писатели о переводе: XVIII-XX вв. Под ред. Ю. Д. Левина и А. Ф. Федорова.  
Л., "Советский писатель", 1960.

[OCR Бычков М. Н.](#)

Мне на днях пришла фантазия одолеть терцеты Данта с соблюдением полным и строгим расположения рифм, принятого в подлиннике. Два маленьких отрывка я помню наизусть (по-итальянски), и перевод одного из них посылаю Вам, хотя не думал посылать прежде, так как это крошечный отрывок, из которого, собственно, ничего не видно -- и это только опыт для себя, вызванный ужасно нескладною тяжеловесностью стихотворных переводов наших пиит.-- Я, кроме порядка рифм и деления на законченные терцеты, связал себя по рукам и ногам еще самою строгою цезурой, заканчивающеюся в 5-стопных ямбах на двух первых стопах. Неужели возможно соблюсти все это в целой поэме без слишком большого уклонения от тона и выражений подлинника и с плавностью, без натяжек и выпусков? Кто сделал бы это, тот совершил бы геркулесовский подвиг.

"За мною -- мук безмерных глубина,  
За мною -- град печали бесконечной,  
За мною -- душ отверженных страна.

Зиждитель мой -- дух правды безупречной,  
Верховный ум, животворящий свет,  
Всесильный бог, родник любви предвечной.

До всех вещей, за вечностью вослед,  
И навсегда воздвиг меня зиждитель.  
Входящие! За мной -- надежды нет!"

Над дверью в печальную обитель  
Я, надпись ту увидев, прошептал:  
"Ужасен мне смысл этих слов, учитель!"

На это он спокойно отвечал:  
"Здесь места нет боязни, колебанию,  
И страх тебя напрасный оковал!"

Колебанию, или сомнению, или какое-либо другое слово следует поставить. Это зависит от дальнейших строф, либо нужно будет еще 2 рифмы к нему подобрать. Вот каковы трудности, как тут соблюсти и содержание и все, чтобы не было вместо кофе со сливками сливок с кофеем? -- Ну, да ведь это только опыт; конечно, едва ли я возьмусь за это дело.

*Письмо к неизвестной.-- "Невский альманах", вып. 2, стр. 191--192.*